



L'ALPE D'HUEZ

PARCOURS D'ORIENTATION PATRIMOINE ORIENTEERING TRAIL LOCAL HERITAGE

À LA DÉCOUVERTE DU SITE DE BRANDES DISCOVER BRANDES SITE



LE SITE DE BRANDES

Le site archéologique de Brandes est classé au titre des Monuments Historiques. Il s'agissait du plus haut village médiéval d'Europe (1800m d'altitude) du XII^{ème} au XIV^{ème} siècles. Vous pourrez le découvrir lors de ce parcours. Par ailleurs, vous pourrez en apprendre un peu plus sur la faune et le flore constituant les alpages environnants.

Pour plus d'informations complémentaires, nous vous invitons à vous rendre au Musée d'Huez et de l'Oisans.

The archeological site of Brandes is a historical monument. It was the highest medieval village in Europe from the 12th to 14th century. This trail takes you through the site, its surroundings and gives you more information about the fauna and flora of the neighbouring pastures.

For more information, visit the Huez and Oisans Museum.

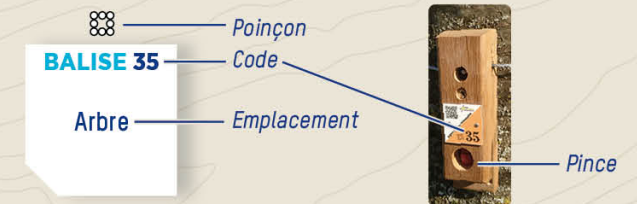


Toutes les activités outdoor de l'Isère sont accessibles depuis ISÈRE OUTDOOR. Find your next outdoor activity on ISÈRE OUTDOOR. Application mobile téléchargeable sur App Store et Google Play.



COMMENT ÇA MARCHE ?

- 1- Orienter la carte et repérer le départ.
- 2- Choisir un itinéraire pour aller du départ à la balise 1.



- 3- Utiliser la pince pour poinçonner.
- 4- Répondre à la question du dépliant.
- 5- Continuer vers les balises suivantes en respectant l'ordre.

Bonne découverte !

RECOMMANDATIONS

- Le site de Brandes est un site classé, merci de le respecter en restant sur les sentiers.
- Il est de la responsabilité de tout pratiquant d'estimer ses capacités à pouvoir pratiquer la course d'orientation sur cet espace.
- Ramassez vos déchets, ne laissez rien sur site.
- Assurez-vous de votre équipement et des conditions météorologiques avant votre départ.
- Pour le bien-être de chacun, respectez les autres usagers du site.
- Soyez vigilant à l'approche des troupeaux :
 - Adoptez une attitude calme et ne courez pas.
 - Tenez votre chien en laisse.
 - Contournez largement le troupeau.
- **SECOURS** : En cas de danger, appelez le 112 et donnez la position exacte de l'accidenté.



INFORMATIONS

- **PALAIS DES SPORTS ET DES CONGRES**
04 76 11 21 41 - alpehuez.com
- **MUSÉE D'HUEZ ET DE L'OISANS**
04 76 11 21 74 - alpedhuez-mairie.fr/loisirs/musee/
- **COMITÉ DÉPARTEMENTAL DE COURSE D'ORIENTATION DE L'ISERE**
cdco38.fr

HOW DOES IT WORK ?

- 1- Position your map and find the starting point.
- 2- Choose an itinerary to go from the starting point to the first checkpoint.

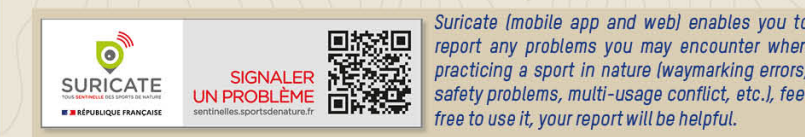


- 3- Don't forget to punch.
- 4- Answer the question on the document.
- 5- Find the next checkpoint while following the order.

Enjoy!

RECOMMENDATIONS

- Brandes site is a listed national heritage site, please follow the trails in order to preserve it.
- It is the participants' responsibility to gauge their ability to take part in this activity.
- Make sure to pick up your waste; do not leave anything behind.
- Check the weather forecast and your equipment before engaging in this activity.
- You share this area with other users, be considerate of others.
- You might encounter some herds. Please be careful to behave appropriately:
 - Stay calm and do not run.
 - Keep your dog on a leash.
 - Stay far from the animals.
- **RESCUE** : In case of an emergency, call 112 and give the casualty's exact location.



INFORMATION

- **SPORTS CENTRE**
04 76 11 21 41 - alpehuez.com
- **MUSEUM OF HUEZ AND OISANS**
04 76 11 21 74 - alpedhuez-mairie.fr/loisirs/musee/
- **COMITÉ DÉPARTEMENTAL DE COURSE D'ORIENTATION DE L'ISERE**
cdco38.fr

PARCOURS D'ORIENTATION ORIENTEERING TRAIL

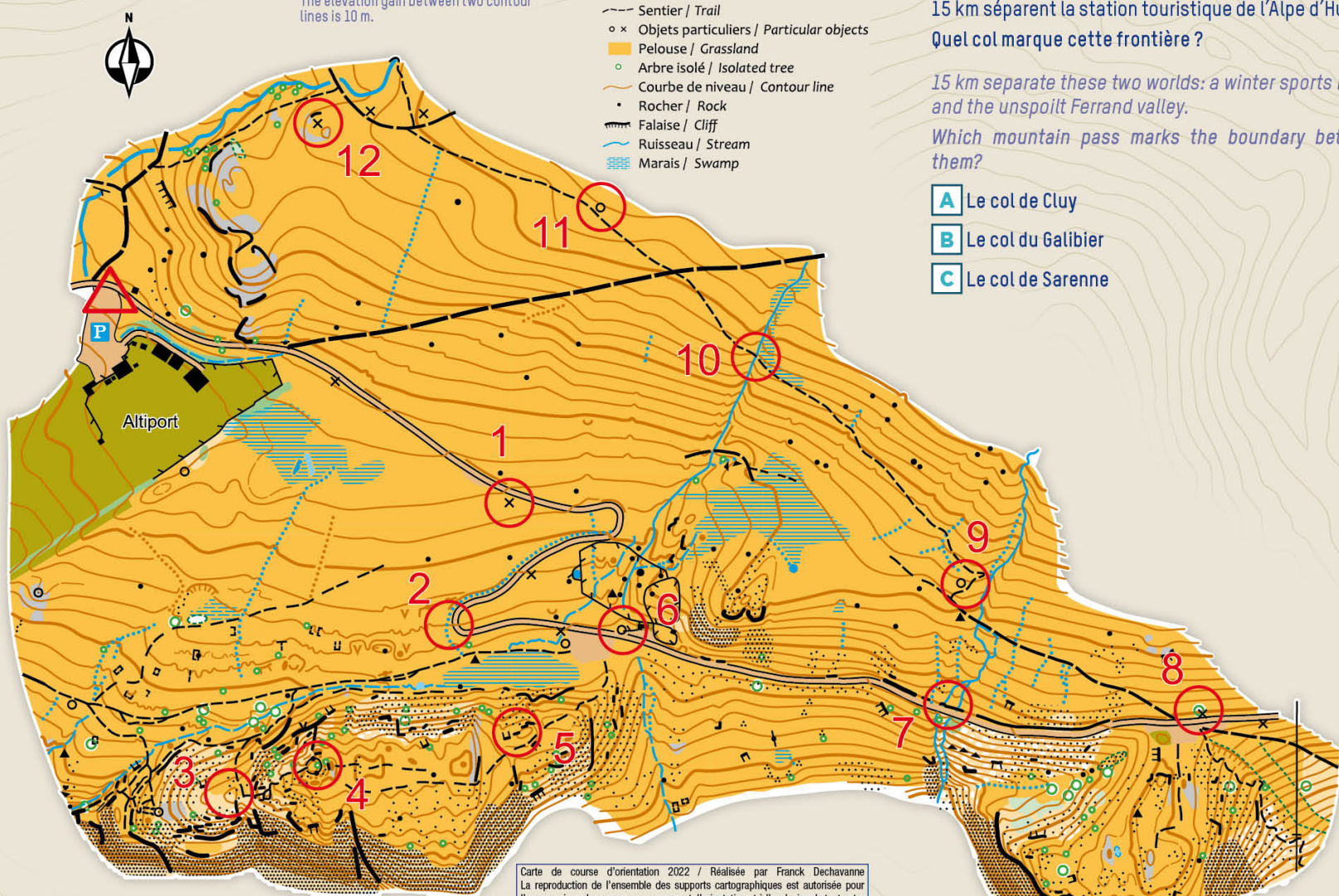
DIFFICULTÉ EN ORIENTATION MOYEN | ACCÈS MAI À NOVEMBRE
ORIENTEERING DIFFICULTY MEDIUM | ACCESS MAY TO NOVEMBER

5 KM | +200 M | +/- 1 H 30 | 12 BALISES

Échelle : 1/7500* 1 cm
représente 75 m sur le terrain.
Dénivelé entre 2 courbes de niveau 10 m.
Scale : 1/7500* 1cm
represent 75 m on site.
The elevation gain between two contour
lines is 10 m.

LEGENDE

- ▲ Bâtiment / Building
- Propriété privée / Private area
- Route / Road
- - - Chemin / Path
- - - Sentier / Trail
- o x Objets particuliers / Particular objects
- o Pelouse / Grassland
- o Arbre isolé / Isolated tree
- Courbe de niveau / Contour line
- Rocher / Rock
- Falaise / Cliff
- Ruisseau / Stream
- Marais / Swamp



Carte de course d'orientation 2022 / Réalisée par Franck Dechavanne
La reproduction de l'ensemble des supports cartographiques est autorisée pour
l'usage unique de ce parcours permanent d'orientation et à l'exclusion de tout autre
usage. Cet équipement a été mis en place avec l'assistance technique de la Ligue
Auvergne Rhône Alpes de courses d'orientation / Crédits photos : L. Salino, L. Mahé,
B. Brunot, C. Quintard et Musée Dauphinois / Edition 2023

6 LA ROUTE PASTORALE / PASTURE ROAD

15 km séparent la station touristique de l'Alpe d'Huez et la vallée du Ferrand, encore très préservée.
Quel col marque cette frontière ?

15 km separate these two worlds: a winter sports resort and the unspoilt Ferrand valley.
Which mountain pass marks the boundary between them?



- A Le col de Cluy
- B Le col du Galibier
- C Le col de Sarenne

7 LA CROIX DE CASSINI

Vous apercevez en face de vous la « Croix de Cassini ». Durant le règne de Louis XV, Cassini III, géomètre du roi, choisit ce sommet pour cartographier la région en 1739 du fait de son point de vue dégagé. Les cartes de Cassini sont aussi précises que nos cartes IGN actuelles et sont les premières cartes topographiques et géométriques établies à l'échelle de la France. Combien d'années ont les cartes de Cassini ?

- A 50 ans
- B 250 ans
- C 500 ans

Opposite you, you can catch a glimpse of the Cassini Cross. During the reign of Louis XV, in 1739, Cassini III, the king's surveyor, chose this summit to map the region taking advantage of the clear viewpoint. The Cassini maps are as precise as the modern-day French Geography Institute (IGN) maps. They were the first true to scale topographic and geometric maps of France.

How old do you think the Cassini maps are?

- A 50 years old
- B 250 years old
- C 500 years old

8 L'ŒIL DE LA MUZELLE / THE EYE OF THE MUZELLE

Vous êtes en face de la Muzelle caractérisée par son « œil » en son centre. Il s'agit d'une formation rocheuse dont la forme est particulièrement bien visible lorsqu'il y a de la neige, qui fait ressortir en noir la forme de l'œil et sa pupille.

You are facing the "roche de la Muzelle" (Muzelle rock), easily identifiable by its central "eye". The snow makes the shape clearer, it highlights the eye and its pupil in black.

BALISE 37
panneau sign

BALISE 38
falaise cliff

BALISE 39
arbre tree

1 LES ALPAGES / ALPINE PASTURES

Un élevage a pu être mis en place sur les plateaux et permettre aux habitants de fournir viande, lait et fromage. D'après les études archéologiques, les ovicapridés constituaient au Moyen Âge la base de l'alimentation. Mais qui sont-ils ?

- A Les chèvres
- B Les vaches
- C Les moutons

A proper farm was set up on the plateaux, allowing the inhabitants to supply meat, milk, and cheese. Archaeological studies show that ovicaprid provided the basis of their diet in the Middle Ages. What are they?

- A Goats
- B Cows
- C Sheep

2 L'ARGENTERIA DE BRANDIS

Vous accédez au village où le minerai d'argent était exploité au Moyen-Âge ; le site s'appelait « l'Argenteria de Brandis ». A cette période, l'or manque et l'argent va finalement assurer les échanges économiques. Les hommes montent très haut pour exploiter ce métal précieux, créant ainsi une véritable communauté villageoise.



You are reaching the village where silver was mined in the Middle Ages; it was called "l'Argenteria de Brandis". At this time, there was a shortage of gold and silver played an important economic role. The workers had to climb to a much higher altitude to mine this precious metal, thus creating a real village community.

3 LE SITE DE BRANDES / THE BRANDES SITE

Les mineurs ayant dû s'adapter aux contraintes climatiques imposées par une telle altitude, vous apercevrez des maisons rectangulaires enterrées afin d'être protégées de la neige et du vent. Il y a également un cimetière et une église. À l'époque combien comptait-on d'habitations ?

The miners had to adapt to the climatic constraints due to the high altitude. You will see some fortifications; rectangular-shaped dwellings that were buried to safeguard from the snow and wind. There was also a church and a cemetery.

How many dwellings were there?

- A 50
- B 80
- C 120

4 LA FORTERESSE DE BRANDES / THE BRANDES FORTRESS

Cet édifice d'architecture normande/anglaise appelé « Shell Keep » (motte centrale) est le plus méridional connu à ce jour. De forme circulaire, cette tour permettait la surveillance du plateau et le contrôle des accès au site via le col de Poutran, le col de Cluy et le col de Sarenne. Le seigneur du Dauphiné ou son représentant pouvait surveiller l'activité du site.

This norman/english architectural fortification, called a Shell Keep, is the southernmost fortified castle known of. Built in a circular form, the tower was used to monitor the entire plateau and control access to the site via the Poutran, Cluy and Sarenne passes. The lord of the Dauphiné or his representative could thus keep an eye on any unusual activity taking place on the site.

5 L'ECOSYSTEME / ECOSYSTEM

La zone humide en contrebas comprend un patrimoine biologique riche et fragile et constitue une réserve pour la biodiversité et l'eau. 13 zones humides sont aujourd'hui identifiées en Oisans pour être protégées. Comment s'appelle cette zone humide ?

- A Un marais
- B Une tourbière
- C Un marécage

Below, you can see a rich, fragile biological area, both in terms of water resources and biodiversity reserves. In Oisans, 13 wetlands have been identified as areas that need to be protected.

What is this wetland called?

- A Marsh
- B Peat bog
- C Swamp

BALISE 36
rocher boulder

9 LA MINE DE L'HERPIE / L'HERPIE MINE

Située sous le pic de l'Herpie entre 2100 m et 2800 m d'altitude, elle est l'exploitation de charbon la plus élevée d'Europe en 1950. Le 9 février 1950, le dortoir annexe du bâtiment se trouvant juste au-dessus de vous fut détruit par une avalanche. La mine fut fermée l'année suivante. Quel moyen de transport prenait le relais des mulets afin de transporter la charbon d'Huez aux Voies Ferrées du Dauphiné (VFD) ?

- A Le camion
- B Le télécabine
- C À dos d'homme

The mine is situated below the peak of l'Herpie, between 2100 and 2800m altitude. It was the highest coal extraction site in Europe in 1950. On the 9th February 1950, the dormitory next to the building just above you was destroyed by an avalanche. The mine was closed the following year. How do you think the mule relays transported the Huez coal to the Dauphiné railway tracks (VFD)?

- A Lorry
- B Gondola lift
- C Human transport

10 L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE / HYDROELECTRIC INSTALLATIONS

Vous avez les pieds dans l'Ecluse de Brandes, un aménagement hydraulique médiéval. Le canal de l'écluse était alimenté par un réservoir qui recevait les eaux du Rif Brillant et permettait de stocker une quantité importante d'eau puis de la relâcher. À quoi servait ce type d'aménagement ?

- A Alimenter le village en eau
- B Accéder au minerai par décapage

Your feet are in the Brandes sluice, a medieval hydraulic construction. A reservoir using water from Rif Brillant supplied the lock's canal and could stock large amounts of water in order to then release it. What was the main goal of this installation?

- A To supply the village with water.
- B To access the ore by stripping the overlying materials.

11 BELLEDONNE

En face, Belledonne, une chaîne montagneuse sauvage peu parcourue et donc préservée. Elle est composée de 3 massifs : Allevard, Belledonne et les 7 Laux. Aucune route ne franchit ce massif où se côtoient loups et bouquetins (depuis sa réintroduction en 1983).

In front of you is Belledonne, a wild mountain range still preserved from human activities, formed of 3 massifs: Allevard, Belledonne, and les 7 laux. There are no roads there; wolves and ibex live side by side since their reintroduction in 1983.

12 L'HISTOIRE DE LA STATION / THE RESORT HISTORY

Vous longez le torrent du Rif Brillant ou Bruyant. Après ce voyage dans le temps, retour à la modernité où le village de Brandes a laissé place à la station de l'Alpe d'Huez. En quelle année la première remontée mécanique a-t-elle été installée ?

After travelling through time, return to the modern world along the Rif Brillant/Bruyant stream. The village of Brandes has made way for the resort of Alpe d'Huez. What year was the first ski lift built?

- A 1926
- B 1936
- C 1946

BALISE 40
poteau pole

BALISE 41
passerelle footbrige

BALISE 42
poteau pole

BALISE 43
panneau sign